

Jegi ga alaṅṅo ndo ne akweli Mpyemo

« Apprenez à lire et à écrire le mpyemo »

Guide de transition à la lecture et à l'écriture en mpyemo avec
introduction et explications en français

L'auteur : Bradley Festen

L'éditeur : SOLO-MENANI Constantin

Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible
et d'Alphabétisation (ACATBA),

et

SIL Internationale

Bangui, République Centrafricaine

2017

Ce guide est une publication de l'association ACATBA, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Recherche Scientifique et la SIL.

Les illustrations utilisées avec autorisation sont de Mbanji Bawe Ernest et de « The Art of Reading » de SIL International.

2ème édition, 1er tirage, 3ème trimestre 2017 (80 exemplaires)

Pour des questions éventuelles, adressez-vous au programme mpyemo, ACATBA, B.P. 1990, Bangui, République Centrafricaine.

© 2017 ACATBA et SIL International



Introduction

Ce livret est destiné aux locuteurs Mpyemos, et surtout ceux qui sont déjà lettrés en français. Il est le résultat de plusieurs années de recherche pour trouver la meilleure manière d'écrire la langue mpyemo. Noter bien qu'il s'agit d'une simple esquisse d'orthographe qui pourra être modifiée dans l'avenir. Certains changements ont déjà été apportés à ce livret pour harmoniser la manière d'écrire de plusieurs sous-groupes parmi le peuple mpyemo.

Une orthographe doit être tout d'abord bien adaptée à la langue pour laquelle elle est établie. Ensuite, il est souvent souhaitable qu'elle présente une correspondance élevée avec l'orthographe d'une ou de plusieurs langues nationales ou officielles. Tel est le cas pour la langue mpyemo.

L'orthographe mpyemo présentée ici respecte en premier lieu les réalités linguistiques de la langue elle-même. Cela aide à garantir que les règles établies seront, pour les locuteurs Mpyemos, faciles à apprendre et à appliquer. En deuxième lieu, l'orthographe proposée correspond en grande partie à celle du français et à la nouvelle orthographe du sango. Les différences qui existent ne seront pas trop grandes à surmonter. Nous souhaitons que cette orthographe constitue une étape décisive dans le processus du développement de la langue mpyemo.

Les 23 lettres de l'alphabet mpyemo sont les suivantes :

a, b, d, e, ε, g, h, i, j, k, l, m, n, η, o, ɔ, p, r, s, t, u, w, y.

Le présent livret explique l'emploi de ces lettres pour écrire la langue mpyemo. Les exercices sur la feuille supplémentaire vous aider à maîtriser la lecture et l'écriture en mpyemo.

1 Voyelles

Les voyelles mpyemos sont presque pareilles à celles du français et du sango (voir le tableau ci-dessous). Pour les lettres en caractères **gras**, il sera nécessaire de donner quelques explications supplémentaires. Ces explications se trouvent donc après le tableau. Les voyelles françaises qui n'existent pas en mpyemo ne sont pas présentées.

Mpyemo		Français	Sango
a	aka <i>'natte'</i>	a	a
e	bere <i>'poitrine'</i>	é (et autres)	e
ɛ	dɛgi <i>'chaise'</i>	è (et autres)	
i	mpi <i>'chien'</i>	i	i
o	do <i>'nez'</i>	o	o
ɔ	kɔndɔ <i>'plantain'</i>		
u	bunɔ <i>'machette'</i>	ou	u

Dans les leçons suivantes, nous donnons des explications supplémentaires.

e, ε



bege



degi

Ces deux sons sont écrits de plusieurs manières en français. Ils ne sont pas différenciés dans l'orthographe sango. Voici quelques exemples en mpyemo qui démontrent la différence cruciale entre ces deux voyelles :

e	ε
abegɔ 'paquet'	abegɔɔ 'lumière'
wembɔ 'se promener'	wembɔ 'se moucher'
segɔɔ 'admirer'	sεgɔɔ 'trancher'

Exercice:

Complétez les mots avec « e » ou « ε » :

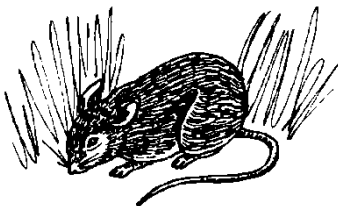
w__li 'évaporer'	w__li 'soif'
l__mɔ 'cœur'	b__r__ 'poitrine'
s__gi 'foie'	l__mb__ 'pagne'

Lisez les phrases suivantes

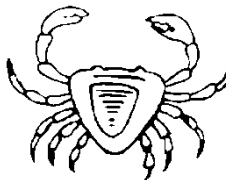
Abεε mε bεε nkεε tεteli gɔ, biɔŋ i sa mε kolɔ sang'am laε me nε, a ri gwo mori, a de.

Hε de bideɔ pea ti nkenga abyela kɔli mi wani tee jɔɔ teeri bulɔ kolɔ bideɔ adee I bε buaa ngwa bori adeera ba'a bε.

o, ɔ



po



kolo

Ces sons sont aussi écrits de plusieurs manières en français. Ils ne sont pas différenciés en sango. Leur différence est pourtant très importante en mpyemo. En voici quelques exemples qui démontrent le contraste entre ces deux voyelles :

o		ɔ	
gwo	'tuer'	gwo	'rire'
kolo	'crabe'	kolo	'homonyme'
kondo	'peau'	kondo	'plantain'

Exercice:

Complétez les mots avec « o » ou « ɔ » :

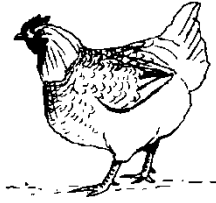
s__g__	'lézard'	b__m__	'acheter'
s__g__	'maïs'	b__nd__	'attendre'
k__ndi	'queue'	b__nd__	'décortiquer'

Lisez les textes suivants

Ti me bee bisɔɔ go, biɔŋ i sa me buaa. Moɔ kwali bisoso, kolo ne be ri toe bisɔɔ buaa.

Mbo wanjo sago, yɔɔ komolo sago. Nkyɔgi mino bumo dambolo, nye jendolo anyagi re.

u



kubɔ

En mpyemo cette lettre est toujours prononcée comme « ou » en français. La combinaison vocalique « ou » n'existe pas en mpyemo, ni dans la nouvelle orthographe du sango (p. ex. '*poisson*' s'écrit **susu** et non pas **soussou**.) En mpyemo donc '*parole*' s'écrit **lubi** et non pas **loubi**. En voici d'autres exemples :

Correcte		Incorrecte
kukuru	'voiture'	koukourou
duma	'tomber'	douma
kugu	'cuisine'	kougou

Exercice :

Ecrivez en mpyemo :

_____ '*aiguille*' _____ '*grossesse*'

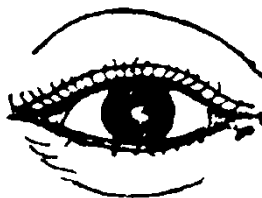
Lisez les phrases suivantes

Kukuru mi sang'am yɔɔ duma ti bulɔ yigɔ to du. Ti melemɔ yigɔ, aa bula ke bɔmɔ nu menkɔli.

2 Voyelles longues



digi



dii

La prolongation d'une voyelle s'indique en doublant ladite voyelle, par exemple **baa** 'poisson'.

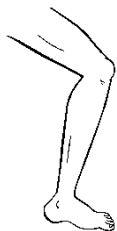
Longue		Courte	
saa	'traverser'	sa	'faire'
bee	'roter'	be	'trou'
bɛɛ	'voir'	bɛ	'être'
dii	'œil'	tiri	'animal'
bɛgɔɔ	'épaule'	bogɔ	'danse'

Exercice

Encerchez la bonne orthographe pour les mots suivants :

'éclaire'	mɛɛ	mɛ
'main'	mbɔɔ	mbɔ
'conte'	saa	sa
'mangouste'	kwasaa	kwasa
'mourir'	wii	wi
'rat'	poo	po
'appât'	sebee	sebe
'panier'	gɛɛ	gɛ
'chien'	mpii	mpi
'cabris'	taa	ta
'faute'	gwɔɔ	gwɔ

3 Voyelles nasalisées



ko



kon

Quelquefois en mpyemo le son d'une voyelle sort par la bouche et le nez en même temps. Ce sont les voyelles dites « nasalisées. » La nasalisation s'indique en mpyemo par le symbole « ɲ » qui suit la voyelle.

Nasale		Orale	
kaɲ	'pintade'	ka	'feuille'
peɲ	'plaie'	le	'arbre'
teɲ	'infirmité'	yɛ	'donner'
wiɲ	'prêter'	wi	'mourir'
koɲ	'chenille'	ko	'pied'
tɔɲ	'pipe'	mɔ	'ventre'
luɲ	'igname'	du	'feu'

Exercice

Encerclez la bonne orthographe pour les mots suivants :

'petit-enfant'	ntaɲ	nta
'chaussure'	tamaɲ	tama
'inondation'	mpenɲ	mpen
'marmite'	mpenɲ	mpen
'savoir'	siɲa	sia
'vertige'	awuɲ	awu
'souffrance'	bisunala	bisuala

4 Consonnes

Ci-dessous les consonnes de mpyemo. Certains des lettres **dans la colonne à gauche** sont expliquées après le tableau. Les consonnes françaises qui n'existent pas en mpyemo ne sont pas présentées.

Mpyemo			Français	Sango
b	bere	<i>'poitrine'</i>	b	b
d	do	<i>'nez'</i>	d	d
g	gugugu	<i>'ombre'</i>	g, gu	g
h	he	<i>'nous'</i>	h	h
j	jando	<i>'marché'</i>	j	j, z
k	ko	<i>'pied'</i>	c, k	k
l	le	<i>'arbre'</i>	l	l
m	morom	<i>'homme'</i>	m	m
n	numbi	<i>'bouche'</i>	n	n
ŋ	luŋ	<i>'igname'</i>		
p	po	<i>'rat'</i>	p	p
r	para	<i>'argent'</i>	r	r
s	sani	<i>'chose'</i>	s, ch	s
t	tama	<i>'chaussure'</i>	t	t
w	waba	<i>'peigne'</i>	ou	w
y	yombo	<i>'manioc'</i>	y	y

N. B. Les sons représentés par **f**, **v**, **z** ne sont pas natifs au mpyemo, mais ces lettres peuvent être utilisées en cas de besoin pour des

noms propres ou des mots empruntés. Par exemple, le mot **vunda** est un emprunt qui veut dire ‘fenêtre’.

Dans les leçons suivantes, nous donnons des explications supplémentaires.

Exercice

Reliez par un trait les mots mpyemos avec leurs équivalents français :

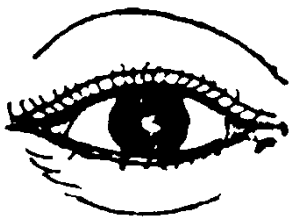
antembe	‘citron’
digi	‘plantain’
pubɔɔ	‘singe’
kemɔ	‘chauve-souris’
malala	‘vent’
kɔndɔ	‘fossé’
sombɔ	‘régime (de bananes)’
bogiri	‘brousse’

Exercice

Ecrivez en mpyemo:

_____	‘corde’	_____	‘termite’
_____	‘cuillère’	_____	‘champs’
_____	‘terre’	_____	‘perroquet’
_____	‘échelle’	_____	‘fruit’
_____	‘colombe’	_____	‘soir’

b, d



dii



do

Le **b** et le **d** ont deux prononciations, indiquées par la voyelle qui suit. S'ils sont suivis de **i, u** ils ont une prononciation comme en français ou en sango. S'ils sont suivis de l'une des autres voyelles, leur prononciation devient ce qu'on appelle « implosive. » Cette différence de prononciation est naturelle pour le locuteur mpyemo et sera facile à apprendre dans la lecture.

Ecoutez la différence en prononçant à haute voix les exemples ci-dessous :

Suivi de i, u		Suivi des autres voyelles	
bika	'feuilles'	baa	'poisson'
bula	'rentrer'	bogɔ	'danse'
		bere	'poitrine'
dii	'œil'	dali	'village'
duma	'tomber'	dɔmbɔ	'crapaud'
		dɛgi	'chaise'

Lisez les phrases suivantes

Borom be bæə boa be di nə dulelə abumi ɡɔ.

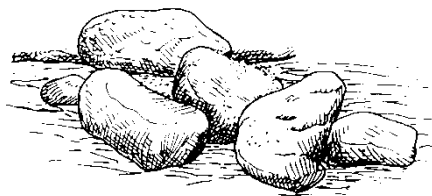
Nu dimi a ri benɔ lubi ya.

A ri diɔ be dibɔ.

gg



bege



mekɔgi

Le **g** en mpyemo n'est jamais prononcé comme « j ». Alors, il n'est pas nécessaire de faire suivre le **g** par la lettre **u** pour garder le son 'dur' devant les voyelles **e** et **i** comme en français.

Correcte		Incorrecte
digi	<i>‘brousse’</i>	digui
bege	<i>‘marmite’</i>	begue
akɔgi	<i>‘caillou’</i>	akɔgui

N.B. Le **g** est souvent suivi de **w**, par exemple : **gwogo** ‘entendre’. Voir la section 0 « Consonnes en combinaison. »

Lisez les phrases suivantes :

Bori be ri saŋ mekɔgi mi kuli to digi.

Akɔgi yɔɔ duma ri ko mi kog'am. Ko ye yɔɔ bugi.

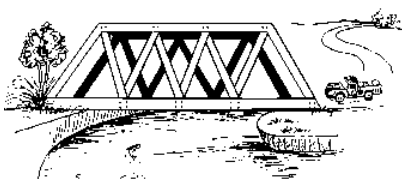
h



morom a hɔɔrɔ

Le **h** es toujours prononcé ; il n'est jamais muet.

j



janda



jino

Le **j** est prononcé de manière plus dure qu'en français. La combinaison « dj » n'existe pas en mpyemo. Ecrivez plutôt **j**. Voici quelques exemples :

Correct	français	Incorrecte
jembi	'chant'	djembi
njali	'belle soeur'	ndjali
jando	'marché'	djando

Lisez les phrases suivantes :

Njal'am mə kɛ jando kolo kɛ bumə jembe.

Jando mi Jelə mya mi Jewae yoo kubala.

ŋ



ntaŋ

Le **ŋ** est utilisé pour indiquer la nasalisation sur la voyelle que le précède. Il n'est jamais employé au début d'un mot. Voir la section 3 « Voyelles nasalisées. » Voici quelques exemples :

Correct	français	Incorrecte
mpeṅ	<i>innondation</i>	mpeng'
kṅ	<i>dos</i>	kṅg'
tṅ	<i>infirmité</i>	tṅg'

Ecrivez en mpyemo :

_____ 'sangsue'

_____ 'hibou'

_____ 'genette'

_____ 'nombril'

Lisez les phrases suivantes

Mṵ bæ kan nyε kekēni nε tṅ kolo nε a ε bæ nε peṅ ti ko.

Mpeṅ yṵ minṵ pemṵ biluṅ mi sang'am, a ke wiṅ walṵ n'a nkye dibi nkye mēdibṵ, ngwa a mi ba tumbi tṅ n'a lugaa kora mesala ma.

S



sombi



singo

Chez certains locuteurs mpyemos, le s se prononce de deux manières, selon la voyelle qui suit. Pour eux, cette différence de prononciation est naturelle et sera facile à apprendre dans la lecture. Prononcez les mots suivants :

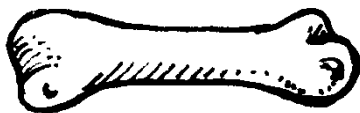
Suivi de o, ɔ, u	Suivi des autres voyelles
somba 'mortier'	sango 'père'
sɔni 'honte'	selo 'guêpe-maçon'
sumbi 'canne'	sɛgi 'foie'

N.B. En mpyemo, il n'est jamais nécessaire d'écrire « ss », ni « ch », comme on fait en français.

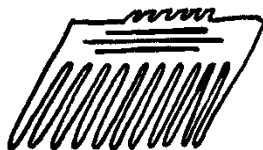
Lisez le texte suivant

Dala, Nkoe a kwan ndɔ, a ni to digi, nɛ a kɛ kolɔ kɛ wegaa akɔgi mi Kuli gɔ. I yɛ ndɔ nigo, bɛyaa gɔ, Nkoe nɛ a bɔ ni to digi gɔ, do rɛ i ndi dala ri mɛtɛgɔ kolɔ waa mɛtɛgɔ kolɔ wegaa akɔgi mi Kuli. Ngwa a'a gɔ na byela yɛ nu alun.

W



wio



waba

Le **w** se prononce de deux manières, selon la voyelle qui suit. Cette différence de prononciation est naturelle pour le locuteur mpyemo et sera facile à apprendre dans la lecture. Prononcez les mots suivants en écoutant la différence.

Suivi de e, ε, i		Suivi des autres voyelles	
wembɔ	'se promener'	wani	'chef'
weli	'soif'	wogalaa	'stupide'
wiguru	'fumée'	awɔ	'querelle'
		awuo	'co-épouse'

Lisez les textes suivants

1. Bɛ dali ri sɔbi ɡɔ, borom bɛ ri kɛ digi doɔ yɛɛ. I dala bɛ saŋ bideɔ kolo ade ɡɔ. Suɔ nigo ɡɔ, boa ba'a pilɔ mɛbɔ. Bɛnu bɛ kɛ alogɔ, bɛnu bɛ kɛ tɛ yombo, kolo nɛ bɔnɔ bɛ saŋ bideɔ. Borom nɛ boa, sa ga dala doɔ yɛɛ.

2. Mpi mi wani ri wio wio si wio, bori bɛ laɛ nɛ a wogalaa kolo weli ri sa nyɛ.

Bikano Mpyemo

Tɛtɛgi tɛtɛgi, nɔni sa dago.

Le ɔ na, yɔɔ kuli wɔ dii.

Suli bisoe, kambɔ sɔni mɛnɔ.

5 Consonnes suivies de w et y

Dans l'orthographe mpyemo, il y a plusieurs consonnes qui se combinent. Voici d'abord les consonnes qui peuvent être suivies de **w** et **y**. Lisez à haute voix les exemples :

Consonne + w, y	Exemple	
gw	gwondɔ	'voix'
kw	kwali	'perdrix'
by	byaa	'souris'
ky	kyegi	'molaire'
my	mya	'femme'
ny	nyangɔ	'mère'
py (rare)	pyabi	'courant'
sy (rare)	syo	'an'

NB :

1. La combinaison « tch » n'existe pas en mpyemo non plus.
La forme correcte en mpyemo est **ky**.
2. Au lieu de « gn » du français, on écrit plutôt **ny**.

Voir le tableau suivant :

Correcte		Incorrecte
akyegi	'montagne'	atchegi
nyoli	'corps'	gnoli

Exercice

Ecrivez en mpyemo:

_____	'doigt'	_____	'maladie'
_____	'couper'	_____	'serpent'
_____	'bois de chauffage'	_____	'larme'

Lisez le texte suivant

Anyɔgwɔ mɔɔ lo mɛ ri jɪnɔ kwaa. Kyili aje rɛ yɔɔ ligi te.
Myal'am a ri gungɔɔ mɛdibɔ kolo turo nɛ bandi ya. Ajɔɔ mɛ
jɔɔ bɛ dali gɔ, kyɪ'am toli nɛ awi. Myɛɔ i dogɔ nyɛ ti mii, i
tɔla jɔɔ kyɪɪ yɛ byela nɛ gwondɔ awi ra ya'a dogɔ. Bi'a ba le
bɛɛ awi dɔnu e? Bɛ ri ji dala e?

Bikano Mpyemo

Bori bɛ nyɔ bɛbaa.

Anyɔgwɔ kwan nɛ meɛɔ mi kyɪɪ.

6 Consonnes pré-nasalisées

Les consonnes dites « pré-nasalisées » sont précédées de **m** et **n** :

Consonnes en combinaison avec m, n	Exemple
mb	mbabi ‘bagages’
mp	mpi ‘chien’
nd	ndumbi ‘pluie fine’
nj	njali ‘belle fille’
ng	ngogo ‘lézard’
nk	nkonda ‘coude’
nt	ntalo ‘escargot’

Faites attention de bien distinguer les sons pré-nasalisés de ceux d’une consonne simple. Prononcez les mots suivants à haute voix en écoutant la différence :

Consonnes en combinaison avec m, n	Consonnes simples
mbombi ‘abcès’	bombi ‘ananas’
ndibo ‘vierge’	dibo ‘rivière’
nkali ‘fusil’	kali ‘sœur’
ntɔŋ ‘corne’	tɔŋ ‘pipe’
kongo ‘chambre’	kogo ‘soir’
mpeŋ ‘inondation’	peŋ ‘plaie’

Lisez le texte suivant

Mpi kwali mbondo ndugu. Nkuli ye i kolo bondo suga biwio ndo ne mpumpugo kami bori be so be akundi go. Bimbabi nye sinjaa kolo nkae go nii.

Exercice

Soulignez le meilleur mot pour compléter chaque phrase.

Exemple: Bori be ja gwo ti i be ne yoo joo (**bulu** / mbulu).

1. Mɛbyali mi Jesus i bɔgaa (**kenga** / nkega / nkenga).
2. Boa be bi baa ne (**tami** / ntami).
3. Bori be kwali diɔ si (**pala** / mpala) kolɔ pari nkɔsi.
4. Nkyimɔ dondɔ mɛ ri tɔgi (**bikon** / binkon).
5. Ntɔma a ri ji, kolɔ ne (**nyago** / nyango) wɛ mɛ kwan.

Exercice

Ecrivez en mpyemo:

_____	<i>'arachide'</i>	_____	<i>'cadet'</i>
_____	<i>'tonneur'</i>	_____	<i>'bagage'</i>

Bikano Mpyemo

Mbo wɔɔ ya'a ri pera dumɔ.

Ɔ na wimbɔ ne mɛsigɔ ri bikandɔ.

Ntongɔ beɔ akombɔ.

7 Consonnes pré-nasalisées suivies de w et y

Certaines consonnes sont en même temps pré-nasalisées et suivies de w ou y.

m, n + Consonne + w, y	Exemple	
nk w	nk waɛ	‘fouet’
ng w	ng wɔbi	‘hameçon’
nk y	nk yɔgi	‘éléphant’
mp y (rare)	mp yangɔlɔ	‘flûte’
m y (rare)	m bye b ala	‘cligner’

Lisez le texte suivant.

Ngwori be wa ti nyoli mori gɔ, i bogaa sani ndugu ti koŋ ankyɔlɔ mya, sagɔ bingwombi be kwali to ajoŋ gɔ i bɔnɔ. Ngwa ti i bene mya a’a bya gɔ, i bɔgaa sagɔ nkɔŋ, kolɔ ne nkyimɔ yɛɛ a ri byela mɛloɛ, byela ne i Nkyambe nyɔɔ yɛ mori mɔnɔ. I suga kolɔ lubi ngwori be sa dala gɔ.

Exercice

Ecrivez en mpyemo:

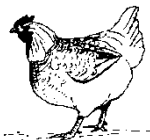
_____ ‘Dieu’	_____ ‘fer’
_____ ‘boue’	_____ ‘sésame’
_____ ‘époux’	_____ ‘balai’

Bikano Mpyemo

Mbo wanjo sagɔ, yɔɔ komɔlɔ sagɔ.

Nkyɔgi minɔ bumɔ dambɔlɔ, nye jendɔlɔ anyagi ɛ.

8 Tonalité



kubɔ



kubɔ

Le mpyemo est une langue à ton. Cela veut dire que la hauteur de la voix joue sur le sens des mots et des phrases. Voici quelques mots qui dépendent entièrement de la tonalité pour se distinguer :

mpambɔ	<i>'cobra'</i>
mpambɔ	<i>'belle-famille'</i>

Dans la plupart des cas, la différence de la tonalité ne sera pas marquée dans l'orthographe. Le contexte de la phrase sera suffisant pour éviter l'ambiguïté.

Néanmoins, un système est mis en place pour distinguer des mots et des constructions facilement confondus. La liste des tels mots est assez restreinte. Le lecteur qui maîtrise l'orthographe de ces mots ne doit avoir aucune difficulté à lire correctement le mpyemo.

Mots à noter

La négation

La phrase négative est marquée par la présence d'une apostrophe entre le pronom sujet et la négation. Par exemple :

A'a kwan. *'Il n'est pas parti.'*

Aa kwan. *'Il est parti.'*

Bikano Mpyemo

Ba'a ri deli mu, be ligɔ mɛbɔŋ.

Nkuli mɔ mɛri a'a nkaɛ kagi ampunjo.

Le passé et le présent

Quelquefois le temps du verbe n'est pas clair en forme écrite. Cette différence est marquée par des accents sur la première voyelle du verbe. L'accent aigu indique le présent et l'accent grave indique le passé. En voici quelques exemples :

Présent	Passé
sɔgɔ ɔ kánji gɔ...	sɔgɔ ɔ kànji gɔ...
<i>'le maïs que tu vends...'</i>	<i>'le maïs que tu as vendu...'</i>
Wani a'a bé.	Wani a'a bè.
<i>'Le chef n'est pas là.'</i>	<i>'Le chef n'était pas là.'</i>

Lorsque le temps verbal est exprimé par un marqueur tel que **na** 'futur' ou **mi** 'futur proche', il n'est pas nécessaire de mettre un accent sur la première voyelle du verbe.

Exercice

Ecrivez la correcte forme du verbe dans les phrases suivantes. Faites attention de mettre l'accent correct, s'il en faut un. Les réponses se trouvent en bas de page.

1. Mya nii ɔ _____ (épouser) nye gɔ, na kyigi nyongɔ.
2. Mya nii ɔ _____ (épouser) nye gɔ, a wi.
3. Para ɔ _____ (recevoir) gɔ, ɔ ligo ye we ?

Plusieurs formes de « be »

En langue mpyemo, la syllabe « **be** » a plusieurs sens qui sont facilement confondus. Ils sont donc distingués par des signes diacritiques, comme l'indique le tableau suivant :

	Sens	Exemple
bè	'être' (passé)	Me bè me de bideɔ. 'J'étais en train de manger'
bé	'être' (présent)	Wani a'a bé. 'Le chef n'est pas là.'
bɛ	'être' (futur, etc.)	A na bɛ deraa. 'Il va être fatigué.'
bê	'à'	A na ke bê Nola. 'Il va aller à Nola.'
bë	'ils, elles'	Bë na kwaŋ. 'Ils vont partir.'
bē	'ses'	Aa ye bori bē para. 'Il a donné de l'argent à ses gens'

Exercice

Ecrivez la correcte forme de « **be** » dans les phrases suivantes. Faites attention de mettre l'accent correct, s'il en faut un. Les réponses se trouvent en bas de page.

1. Ti me bæ mpi nyɔ ɡɔ, a na _____ bɔɡaa ndugu.
2. Mɔɔ byela toma nɛ, nyang'am a kwaa, me mi ke _____ njɔɔ domi.
3. Bisɔnja _____ jɔɔ ko _____ da doŋ.
4. Mɔɔ bula pembo jɔɔ nkye byela nɛ, myal'am a'a _____ a ke njɔɔ nkyambe.

1. bɛ ; 2. bê ; 3. bë, bē ; 4. bé

Plusieurs formes de « ri »

La syllabe « **ri** » a trois significations qui sont distinguées par des signes diacritiques.

	Sens	Exemple
rì	‘ <i>en train de</i> ’	Mɛ rì de taa. <i>‘Je suis en train de manger du cabris.’</i>
rí	‘ <i>d’habitude</i> ’	Mɛ rí de taa. <i>‘Je mange d’habitude du cabris.’</i>
ri	‘à’	Le yɔɔ duma ri mɛtɛɔ. <i>‘L’arbre est tombé à terre.’</i>

Exercice

Ecrivez la correcte forme de « **ri** » dans les phrases suivantes. Faites attention de mettre l’accent correct, s’il en faut un. Les réponses se trouvent en bas de page.

1. Mɛ _____ bɔ kɛ digi ha sang’am, ma’a _____ kɛ mɔɔ mɛri.
2. Wɔ’ɔ ti wagi mɛ, mɛ _____ kwɛli mɛkana.
3. Mɛlandi yɔɔ swe _____ kombɔ, mori wɔɔ a’a wi.

Lisez le texte suivant.

Bê dali ri sɔbi gɔ, borom bɛ rí kɛ digi dɔɔ yɛɛ. I dala bɛ saɲ bideɔ kolo ade gɔ. Suɔ nigo gɔ, boa ba’a pilɔ mɛbɔ. Benu bɛ kɛ alogɔ, benu bɛ kɛ te yombo, kolo nɛ bɔnɔ bɛ saɲ bideɔ. Borom nɛ boa, sa ga dala dɔɔ yɛɛ.

1. rí, ri ; 2. rì ; 3. ri

Meleḡ kolo nkḡndḡ nyo mi na ke aba

Mḡn'am, kogo yi ḡḡ, me kwali ye wḡ meleḡ kolo ḡ i nkḡndḡ. Nguli ḡ i nkḡndḡ ḡḡ, ḡ jala ligḡ me menḡ ḡ ke yo aba. Mḡḡ betomba bḡ mi nkye ne mpogḡ ḡḡ, ti mya me nkḡndḡ ngulaa ḡ i nkḡndḡ re ḡḡ, bḡ ri ye nye meleḡ.

Ti ḡ ke aba ḡḡ, i nyo ne me leḡ wḡ kolo ti ḡ ke sa pea buya-buya ḡḡ, mḡḡ na tubḡ menḡ ne memḡ nyongḡ ḡḡ ma'a leḡ wḡ. I ye me kwali leḡ wḡ ḡḡ.

Ti nkyimḡ ḡ na ke aba ḡḡ, ḡ walo ti melemḡ ḡ wḡmbḡḡ bika, ḡ tira du, ḡ ke dan medibḡ, ḡ nkye teli ri du, ḡ lae medibḡ, ḡ ye mpambḡ'ḡ morom, ḡ no yigḡ ḡ ye mpambḡ'ḡ mya, ḡ no yi medibḡ ma ḡ no ḡ ye ngwomḡ'ḡ. Mpumpugḡ ajeonḡ bḡ di to njḡḡ ya beeba ḡḡ, ḡ no medibḡ guḡ ḡ ye bḡ. Ti ḡ ye bḡ ḡḡ, ḡ gwee bitasi. Ti be ne kuli bideḡ ii bḡ ḡḡ, ḡ bigḡ ye ḡ ye bḡ. ḡ bagḡḡ toḡ bitasi ḡ gwee. ḡ wḡmbḡḡ njḡḡ. ḡ bondḡ ndḡ ne bia mpambḡ'ḡ bi ke pemḡ. Pea bḡ pemḡ ti be ne I nkyimḡ suee, nkyimḡ bolomḡ kolo suee nkye nkyimḡ ate menkḡsi nkyimḡ mpala moraa na be ne bi ke sa ḡḡ, bi jḡḡ bi ke sa ye. Ti biḡ sa ḡḡ, mpambḡ'ḡ na lae wḡ ne ngwa bena peḡ. Ti bi mi peḡ ḡḡ, ḡ segḡḡ gwora, ḡ bḡḡ penkyela, ḡ ke te yombo ḡ ke wa ti medibḡ. Ti be ne i ne mbḡnda pea ḡḡ, ḡ bondḡ ḡ jḡḡ ne'e, ḡ suli. ḡ kelḡkaambo ḡ ke dan medibḡ ḡ nkye ligḡ to njḡḡ ne ḡ tari ajambo. Ti be ne ḡ i bula ne penkyela ti be ḡ i be ne gonḡ bḡḡ to njḡḡ, ḡ jambḡ ye. Ti ḡ i jambḡ ye ḡḡ, ḡ bigḡ bideḡ ḡ kaa ne ajeonḡ to njḡḡ. Ti ḡ kaa bideḡ ne ajeonḡ to njḡḡ, ḡ guḡḡḡ medibḡ ḡ ye mpambḡ'ḡ morom a gweya ti kogo, ḡ ye ndi mpambḡ'ḡ mya ḡ ke jena ii ngwomḡ'ḡ kolo di ne ngwomḡ'ḡ gweya. Ti be ne i ne bikḡḡ to njḡḡ ya, ḡ gwee bikḡḡ nii beḡ. ḡ toḡ bimbabi ajambo rḡ ti kogḡ ḡ toḡ ye yeeya ḡ nigḡḡ to njḡḡ sogi ne ḡ ke jasi.

Bḡ bandi aba ḡḡ, bḡ njḡḡ aba rḡ ḡḡ, i rḡ bḡ ne dubḡ. Pea ḡḡ, ḡ kambḡ mpambḡ'ḡ. Me kwali limbi melḡ mḡ buaa kolo lae ne wḡ ne ḡ dubḡḡ mpambḡ'ḡ.

Code d'orthographe mpyemo

Lettres majuscules et minuscules	Mot en mpyemo	Traduction en français
A a	aka	<i>natte</i>
B b	baa	<i>poisson</i>
D d	do	<i>nez</i>
E e	kemɔ	<i>singe</i>
Ɛ ɛ	dɛgi	<i>chaise</i>
F f	fibali	<i>cuvette</i>
G g	gɛɛ	<i>panier</i>
H h	hɔɔɔɔ	<i>fatigué</i>
I i	dii	<i>oeil</i>
J j	jɪɔ	<i>doigt</i>
K k	kubɔ	<i>poulet</i>
Ky ky	kyɛɔŋ	<i>couteau</i>
L l	le	<i>arbre</i>
M m	morom	<i>homme</i>
Mb mb	mbɔ	<i>bras</i>
Mp mp	mpi	<i>chien</i>
N n	nɔni	<i>oiseau</i>
Nd nd	ndamba	<i>lance-pierres</i>
Ng ng	ngɔɔ	<i>lézard</i>
Nj nj	njɔɔ	<i>maison</i>
Nk nk	nkɔsi	<i>arachide</i>
Nky nky	nkyɔgi	<i>éléphant</i>
Nt nt	ntalɔ	<i>escargot</i>
Ny ny	nyɔ	<i>serpent</i>